



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 6

והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד...

“Y el número de los hijos de Israel
será como la arena del mar...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/6/

1 והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי.

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede ser medida ni contada; y sucederá que en el lugar donde se les dice: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se les dirá: ‘Hijos del D'os viviente’”.

הנה האדם הוא עולם קטן. כמ"ש באדר"נ [באבות דרבי נתן] פל"א וכמו שיש בעולם ד' יסודות אש רוח מים עפר כך יש בנפש האדם ד' יסודות.

El hombre es un mundo pequeño, como está escrito en Avot de Rabí Natán, capítulo 31. Y así como en el mundo hay cuatro elementos —fuego, aire (rúaj), agua y tierra—, también en el alma del hombre hay cuatro elementos.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שד' יסודות הם ד' אותיות הו"י וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ד ושהם ג"כ ד' עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]).

(Y véase Etz Jaim, Shaar 41, capítulo 3, donde se dice que los cuatro elementos son las cuatro letras de [el Nombre] Havaiá; así está escrito también en Meorei Or, letra Dálet, sección 24, y que además corresponden a los cuatro mundos: Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá).

וכמ"ש גם את העולם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף (בקהלת ס"י ג' י"א) פי' שהעולם הוא נתן בלבם של בני האדם

Y como está escrito: “También puso el mundo en su corazón, sin que el hombre pueda descubrir la obra que D'os hizo desde el principio hasta el fin” (en Kohelet, capítulo 3, [versículo] 11). Es decir, puso el mundo en el corazón de los seres humanos,

דהיינו ד' יסודות שלו וכל העולם תלוי באדם כשיתקן ד' יסודות שלו בזה הוא מתקן את כל העולם כולו

es decir, sus cuatro elementos. Y el mundo entero depende del hombre: cuando rectifica sus cuatro elementos, rectifica con ello el mundo entero, todo él.

(ועיין בזהר פ' מקץ דקצ"ה ע"ב). ולהבין זה וגם להבין פי' דקרא מבלי אשר לא ימצא האדם וגו'.

(Y véase el Zohar, Parshat Miketz, folio 195b). Para comprender esto, y también el sentido del versículo “sin que el hombre pueda descubrir”, etc.:

הנה מקור הנשמות היא כנסת ישראל נקי בשם ארץ. וכמ"ש והארץ הדום רגלי והוא בחי' מלכותו ית' שהיא מקור וחיות כל העולמות.

La fuente de las almas es la Congregación de Israel (Kneset Israel), llamada "tierra", como está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies". Este es el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es la fuente y la fuerza vital de todos los mundos.

2 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. כי בא"ס ב"ה בעצמו וכבודו כביכול אתמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ולא היו העולמות יכולים להתהוות יש מאין בבחינה זו

Como está escrito: "Tu reinado es un reinado de todos los mundos". Pues del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su propio ser y gloria, por así decirlo, se dice: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida", y "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto"; y los mundos no podrían haber llegado a existir como algo a partir de la nada desde este nivel;

אלא הרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם רק מה שהעולמות חיים וקיימים שנתהוו מאין ליש
sino que Él está solo, tal como antes de que el mundo fuera creado. Solo que [el hecho de] que los mundos vivan y perduren, habiendo llegado a existir de la nada como algo,

היינו בבחי' מלכותו ית' שאין מלך בלא עם שלהיות עם בבחי' נפרד הוא מבחי' מלך משא"כ בשאר מדותיו ית' כמו חכים ולא כו' שהרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם ואחר שנברא.

se debe al nivel de Su Maljut, bendito sea, pues no hay rey sin pueblo: que haya un pueblo, en calidad de algo separado, proviene del nivel de "rey". No ocurre así con Sus demás atributos, bendito sea, como "sabio, pero no...", etc., pues [allí] Él está solo, tanto antes de que el mundo fuera creado como después de que fuera creado.

3 והנה בחי' מלכותו ית' הוא בחינה ומדרגה התחתונה להחיות ולהוות מאין ליש והוא בחי' עלמא דאתגליא ונקי עולם הדבור

Ahora bien, el nivel de Su Maljut, bendito sea, es el nivel y grado más bajo, [que sirve] para dar vida y hacer existir algo a partir de la nada. Es el nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), y se llama el mundo del habla,

כי דבר מלך שלטון שהנהגת המלך הוא ע"פ דבורו שהוא הנראה והנגלה לזולתו. משא"כ המחשבה סתומה.

pues "el gobierno depende de la palabra del rey": el rey gobierna por medio de su habla, que es lo que otro ve y conoce. En cambio, el pensamiento está oculto.

ודבור מלשון ידבר עמים שע"י הדבור הוא מנהיג ולכן נקרא בחי' מלכותו ית' בשם ארץ שהיא המדרגה התחתונה להיות עם

Y dibur (habla) comparte raíz con "yadber amim" ("gobernar a los pueblos"), pues por medio del habla él gobierna. Por eso el nivel de Su Maljut, bendito sea, recibe el nombre de "tierra", pues es el nivel más bajo, [necesario] para que haya un pueblo.

(עמ"ש בפ' מקץ ד"ה ענין חנוכה כארץ הלזו השפלה כו', ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י וענין שהבריה היא מאין ליש דהיינו מבחינה שהיא כאין ואפס ע"ש).

(Véase lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza "El significado de Janucá", acerca de "como esta tierra baja", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", sobre el significado y el concepto de que la creación es algo a partir de la nada, es decir, a partir de un nivel que es como nada y nulidad; véase allí.)

וממנה נמשכים הנשמות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ספ"ד דשבת ר"ש [רבי שמעון] אומר כל ישראל כו' וכתוב ואתם תהיו לי ממלכת כהנים (וממלכת הוא לשון פועל יוצא כלומר שממשיכין בחי' מלכותו ית' בגילוי למטה במה שמקבלים עליהם עול מלכות שמים)

Y de ella proceden las almas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, al final del capítulo 14 de [el tratado] Shabat: "Rabí Shimón dice: Todo Israel", etc. Y está escrito: "Y ustedes serán para Mí un reino (mamlejet) de sacerdotes". (Mamlejet es una forma verbal transitiva; es decir, ellos hacen descender el nivel de Su Maljut, bendito sea, en revelación abajo, al aceptar sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo.)

ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם ס"ב פ"י ממלכת כהנים הם מלי דאוי"א [דאבא ואימא] (ועיין בזו"ג [בזהר חלק ג] פ' צו דל"ד ע"ב קדושים פ"א א', וברכות פקודי פנ"א קס"ג ב' משפטים פ"ל קמ"ו ג' כי תשא ר"פ מ"ה קנ"ט ב').

Y en Me'orei Or, letra Mem, sección 62, se explica que "un reino de sacerdotes" es la Maljut de Aba e Ima. (Véase también el Zohar, parte III, Parshat Tzav, folio 34b, y Kedoshim, [folio] 81a; y en [Midrash] Rabá, Pekudei, capítulo 51, [folio] 163b, Mishpatim, capítulo 30, [folio] 146c, y Ki Tisá, al comienzo del capítulo 45, [folio] 159b.)

שהם מבחי' מלכותו ית' ובחי' דבור וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא
הגם שישר אל עלו במחשבה

Pues ellas provienen del nivel de Su Maljut, bendito sea, y del nivel del habla, como está escrito: "Y el hombre se convirtió en un ser viviente"; y el Targum de Onkelos lo traduce como "un espíritu que habla". Y aunque Israel surgió en el pensamiento,

היינו בשרשן ומקורן שסוף מעשה במחשבה תחלה ה' בחכמה יסד ארץ שיסוד ושורש ארץ היא בבחי'
חכמה וסוף מעשה היא בחי' מלכותו ית',

eso se refiere a su raíz y fuente, pues "el final de la acción está primero en el pensamiento": "Ha-vaiá fundó la tierra con sabiduría", porque el fundamento y la raíz de la tierra están en el nivel de Jojmá (sabiduría), mientras que el final de la acción es el nivel de Su Maljut, bendito sea.

(וזהו מ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ה ע"ב ת"ח [תא חזי] נשמות איהו קדש כו' עד ואית ליה לבר
קדש אחרא ועיינ בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, parte II, Pekudei, folio 225b: "Ven y mira: las almas, es decir, «Santo» (Kódesh)", etc., hasta "y fuera de él tiene otro «santo»"; y véase el comentario del Ramaz allí.)

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נקי שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה ברכות פ' בראשית
ספ"ה שארץ מלשון רצוא.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: ¿Por qué se llama eretz (tierra)? Porque corrió (ratzá) para cumplir la voluntad de su Creador (en [Midrash] Rabá, Parshat Bereshit, final del capítulo 5). Pues eretz está relacionado con ratzó (correr),

וכמ"ש כי בכה ארוץ גדוד וגם מלשון רצון כלומר שרוצה לעשות רצון קונה, ולהיות לה רצון ותשוקה
ממטה למעלה והכל אי שבחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהם בחי' רצוא ברצון
ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה

como está escrito: "Contigo corro (arutz) contra una tropa"; y también está relacionado con ratzón (voluntad), es decir, que quiere cumplir la voluntad de su Creador y tener voluntad y anhelo de abajo hacia arriba. Y todo es una misma cosa: pues las almas de Israel en su expresión general y colectiva, en su fuente y raíz, tienen el nivel de ratzó (correr), con voluntad y anhelo de apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea.

(ועמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה כו') וכמ"ש ואל אישך תשוקתך (עמ"ש בד"ה והיה לכם לציצת ובד"ה בפ' נסכים),

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra”, etc.) Como está escrito: “Y tu anhelo será por tu esposo” (véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, y en el discurso sobre el pasaje de las libaciones),

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד אשר על כן תכלה אליו ית' בבחי' צמאון, וכמ"ש צמאה

y esto se debe a su percepción, por encontrarse en el nivel de “tierra”, que es el nivel más bajo, [donde hay] un pueblo y una existencia separada; por eso anhela a Él, bendito sea, con sed, como está escrito: “Sedienta

לך נפשי כמה לך בשרי לדבקה בו ית' ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה חיי החיים ב"ה ממש כמו שהיתה קודם ירידתה מאור פניו ית'.

de Ti está mi alma, mi carne te anhela”: para apegarse a Él, bendito sea, para anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la Vida de la vida, bendito sea, tal como era antes de descender de la luz de Su semblante, bendito sea.

וע"ז נאמר שלש הנה לא תשבענה כו' ארץ לא שבעה מים (במשלי ס"י ל' ט"ז) פ"י מים נקרא בחי' השפעה מלמעלה למטה המחדש בטובו כו'

A esto se refiere lo dicho: “Hay tres que nunca se sacian”, etc., “la tierra no se sacia de agua” (en Proverbios, capítulo 30, [versículo] 16). Es decir, “agua” designa el nivel de la influencia de arriba hacia abajo: “Quien renueva con Su bondad”, etc.

(וזהו כענין מ"ש ויבוא כגשם לנו ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים בפ"י יערוף כמטר לקחי. ומ"ש מענין גשם בד"ה תורה צוה).

(Y esto se asemeja a lo dicho: “Y vendrá a nosotros como la lluvia”; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca del significado de “Mi enseñanza caerá como la lluvia”; y lo escrito sobre el tema de la lluvia en el discurso que comienza “La Torá [Moshe] ordenó”).

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות פי עקב דרצ"ב גי רבנן אמרי כל הנסים שעשה הקב"ה לישראל לא עשאן אלא על המים כו' ע"ש.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabá, Parashat Ekev, folio 292c: "Los rabinos dicen: Todos los milagros que el Santo, bendito sea, realizó para Israel, los realizó únicamente por medio del agua", etc.; véase allí.

ועד"ז יש לפרש ענין יקוו המים אל מקום אחד ופי' אחד היינו מה שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובדי' רוחות העולם דהיינו המשכת אלקותו ית' במדות עליונות משא"כ לגבי הקב"ה מצד

De manera similar, se puede explicar el sentido de "Que las aguas se reúnan en un solo lugar". El significado de "uno" es que Él es Uno en los siete firmamentos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo; es decir, el descenso de Su divinidad, bendito sea, dentro de los atributos emocionales superiores (midot). En cambio, con respecto al Santo, bendito sea, desde la perspectiva de

עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מדת אחד כלל שהרי הוא יחיד ומיוחד כו' כמ"ש במ"א והמשכה זו אל מקום אחד נקי יקוו המים מים יורדים מגבוה כו' ועמ"ש בד"ה וכל העם רואים את הקולות)

Su esencia y Su ser, bendito sea, no se aplica en absoluto el atributo de "uno", pues Él es singular y único, etc., como se explica en otro lugar. Y este descenso a "un solo lugar" se llama "Que las aguas se reúnan", [pues] el agua descende de un lugar alto, etc.; véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y todo el pueblo vio los sonidos").

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ח א' ודל"ג א') ועמ"ש מזה בד"ה ששת ימים תאכל מצות ומ"ש כבה"ז [בביאורי הזהר] פי בשלח בד"ה עוד י"ל [יש לומר] מאמר הנ"ל באופן אחר

(Véase el Zóhar, parte I, Bereshit, folio 18a y folio 33a.) Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot", y lo escrito en Biurei HaZohar, Parashat Beshalah, en el discurso que comienza "También se puede explicar de otra manera la enseñanza mencionada":

דבחי' ים ובחי' ארץ הוא עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שבבחי' עלמא דאתגליא הנכרא יש ודבר נפרד מאין ליש כנ"ל משא"כ בעלמא דאתכסיא הם כלולים שם בבחינת ביטול כו'

que el nivel de "mar" y el nivel de "tierra" son el mundo oculto (alma de'itkasia) y el mundo revelado (alma de'itgalia). En el mundo revelado, el ser creado es un "algo" y una entidad separada, de la nada al algo, como se mencionó anteriormente; en cambio, en el mundo oculto están allí incluidos en un estado de autoanulación (bitul), etc.

ע"ש באריכות, ונזכר ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אז ישיר משה שזה ענין מ"ש במשה

Véase allí extensamente. Esto también se menciona en Torah Ohr, Parashat Beshalaj, en el discurso que comienza "Entonces cantó Moshé", donde se explica que este es el sentido de lo escrito acerca de Moshé:

כי מן המים משיתיהו כו' ע"ש וע"כ ארץ היא צמאה למים ולא שבעה מים כו'.

"pues lo saqué del agua", etc.; véase allí. Por eso la tierra tiene sed de agua y no se sacia con agua, etc.

4 ותמיד בחי' זו היא בצמאון למעלה למקורה ושרשה כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ הארה בעלמא

Y este nivel está siempre sediento de ascender hacia su fuente y raíz, pues "solo Su Nombre es exaltado"; únicamente "Su esplendor" y el resplandor de Su Nombre están "sobre la tierra", como un mero destello.

והיא לא שבעה רק תמיד היא בבחי' צמאון זה (וכמ"ש ע"פ אתם נצבים בפ"י למען ספות הרוה את הצמאה) וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ילכו מחיל אל חיל

Y no se sacia; más bien, permanece siempre en este estado de sed (como se explica sobre [el versículo] "Ustedes están de pie", acerca del sentido de "para añadir lo saciado a lo sediento"); y como está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Irán de fortaleza en fortaleza".

כי בא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה לא שייך שביעה ותמיד כלתה אליו ית' לדבקה בו ממש כי הוא חיי החיים ב"ה ומקורא דכולא,

Pues con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es tal como Su Nombre indica —sin fin ni límite—, no se aplica la saciedad; y ella siempre anhela dirigirse a Él, bendito sea, para adherirse a Él en verdad, pues Él es la Vida de la vida, bendito sea, y la fuente de todo (mekora dejola).

(ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפ"י יונתי ע"ד עיניך יונים שזהו ענין מ"ש עיני האדם לא תשבענה כו' בכל יום יהיו בעיניך כחדשים שלא שבעתן העין ועמ"ש ע"פ בשברי לכם כו' בפ"י ולא תשבעו).

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Estoy dormida", acerca del sentido de "Mi paloma", a propósito de "Tus ojos son palomas": esto corresponde a lo escrito, "Los ojos del hombre nunca se sacian", etc.; "cada día serán ante tus ojos como nuevos", pues el ojo aún no se ha saciado de ellos. Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Cuando yo los quebrante", etc., acerca del sentido de "y no se saciarán".)

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא ית' המחדש בטובו כו'

Y así sucede también con el alma del hombre aquí abajo, que reflexiona y contempla al D'os único: que Él, bendito sea, es quien “renueva con Su bondad”, etc.,

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ היא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון בחי' צמאון שמיסוד האש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' ולאהבה את הוי'

y trae a la existencia todos los mundos, verdaderamente de la nada a algo. Por eso, también ella es el nivel de “la tierra”, en el estado de ratzón (correr) y ratzón (voluntad), el nivel de la sed que proviene del elemento de fuego, como una llama que se eleva por sí misma, para adherirse a Él, bendito sea, y “amar a Havaíá,

כי הוא חיך ולכן לא שבעה בחי' מים הנ"ל וזהו וגם הנפש לא תמלא (בקהלת ס"ו).

pues Él es tu vida”. Por eso, no se sacia con el nivel de “agua” mencionado antes. Y este es [el sentido de] “Y tampoco el alma se sacia” (en Kohelet, capítulo 6).

וכמ"ש ברבות שם על פסוק זה וז"ל [וזה לשונו] שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה לעצמה היא עמלה לכך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים כו'

Y como está escrito allí en Rabbah, acerca de este versículo, y estas son sus palabras: “Pues el alma sabe que todo aquello por lo que se esfuerza, lo hace por sí misma; por eso no se sacia, ni de Torá ni de buenas acciones”, etc.

וכ"ה ברבות (פ' ויקרא פ' ד' ע"ש) ובקהלת רבה ע"פ כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא:

Y así aparece en [el Midrash] Rabá (Parashat Vayikrá, capítulo 4; véase allí), y en Kohelet Rabá, sobre el versículo: “Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena”.

5 קיצור. ענין שהאדם הוא עולם קטן גם את העולם נתן בלבם. ד"י [די יסודות] ארץ בחי' אחרונה וע"כ היא בבחי' רצוא ורצון. ארץ לא שבעה מים. ויבא כגשם לנו:

Resumen. El concepto de que el hombre es un mundo pequeño: “También puso el mundo en su corazón”. Los cuatro elementos: “la tierra” es el último nivel y, por eso, se encuentra en un estado de ratzón (correr) y ratzón (voluntad). “La tierra no se sacia de agua”. “Y Él vendrá a nosotros como la lluvia”.

6 ב אך בהיות הנשמה מלובשת בלבוש הגוף הגשמי ונמשך אחר ענינים גשמיים שבעוה"ז. הנה הגוף והעולם הם המעלימים ומסתירים על קדושת נפשו

2. Sin embargo, cuando el alma está revestida con la vestimenta del cuerpo físico y se deja arrastrar por los asuntos materiales de este mundo, el cuerpo y el mundo ocultan y encubren la santidad de su alma,

כי עולם מלשון העלם שלא יתפעל ולא יתלהט בנפשו להיות בחי' רצון וצמאון ותשוקה מורגשת בנפש שוקקה,

pues olam (mundo) está relacionado con he'elem (ocultamiento), de modo que él no se conmueve ni se enciende en su alma hasta alcanzar el nivel de una voluntad, una sed y un anhelo sentidos, de "un alma anhelante".

(וזהו ג"כ פי' גם את העלם נתן בלכם שפירשו ברבות בקהלת על פסוק זה שהוא לשון העלם כמ"ש זה שמי לעלם כו' ע"ש).

(Y este es también el significado de "También ha puesto ha'olam en su corazón": [los Sabios] explicaron en [Midrash] Rabbá sobre Kohelet, al comentar este versículo, que es una expresión de he'elem (ocultamiento), como está escrito: "Este es Mi Nombre para siempre (le'olam)", etc.; véase allí.)

והנה ע"ז נאמר פקדת הארץ ותשוקקיה (בתלים ס"ה יו"ד) להיות נפש שוקקה וכמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו.

Ahora bien, acerca de esto se dice: "Visitaste (pakadta) la tierra e hiciste que anhelara (vateshoke-keha)" (en Tehilim, capítulo 65, [versículo] 10): que se convierta en "un alma anhelante", como está escrito: "Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí".

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בש"ש [בשיר השירים] רבה על פסוק זה ואין תשוקתן של ישראל אלא לאביהם שבשמים. והיינו ע"י פקדת ארץ היינו המצות שהם פקודי ה'

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Shir HaShirim Rabbá sobre este versículo: "El anhelo de Israel no es sino por su Padre en el Cielo". Y esto ocurre mediante "Visitaste la tierra", es decir, las mitzvot, que son "los preceptos (pikudei) de Havaia",

כי המצות הן נמשכות מרצון העליון רעוא דכל רעוין ושורש המצות הוא בחי' חסד ואהבת ה' אלינו וכמ"ש אהבתי אתכם אמר ה' (ועמ"ש סד"ה ולא אבה בפ' תצא גבי כי אהבך ה' אלקיך)

pues las mitzvot proceden de la Voluntad suprema, la "Voluntad de todas las voluntades", y la raíz de las mitzvot es el nivel de Jésed (bondad) y el amor de D'os por nosotros, como está escrito: "Los he amado, dice Havaíá" (y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Pero no quiso", en la parashá de Ki Tetzé, acerca de "pues Havaíá, tu D'os, te amó"),

אשר על כן ציונו המצות האלה להיות וימינו תחבקני וזהו כמים הפנים לפנים שע"י קיום המצות שהם מבחי' מים עליונים ולמעלה מבחי' הים

y por eso nos ordenó estas mitzvot, para que se cumpla "y Su diestra me abraza". Y esto es "Como el agua refleja el rostro frente al rostro": pues mediante el cumplimiento de las mitzvot, que pertenecen al nivel de las aguas superiores y están por encima del nivel del "mar":

שהרי הים הוא מבחי' מים תחתונים שמתחת לרקיע דאע"ג [דאף על גב] שהוא עלמא דאתכסיא הנה ידוע מענין יוצר אור ובורא חשך שבחי' בריאה נקי' העלם ועלמא דאתכסיא

pues el mar pertenece al nivel de las aguas inferiores, que están debajo del firmamento; aunque sea el mundo oculto (alma de'iskasya), se sabe, a partir del concepto de "Quien forma la luz y crea la oscuridad", que el nivel de Beriá (Creación) es llamado ocultamiento y mundo oculto,

כמו בחי' מחשבה ויצירה נקי' עלמא דאתגליא בחי' דיבור כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב וכ"ז [וכל זה] הוא מתחת לרקיע ופרסא שבין אצילות לבריאה

Así como el nivel del pensamiento, Yetzirá (Formación) es llamado el mundo revelado (alma de'is-galya), el nivel del habla, como se explica en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?"; y todo esto está debajo del firmamento y de la partición (parsa) entre Atzilut y Beriá.

אבל המצות שהן מבחי' אצילות הן מים עליונים שמעל לרקיע וזהו יערוף כמטר לקחי ועי"ז מתעורר ג"כ בנפש האדם רצון העליון שבנפש לאהבת ה'

Pero las mitzvot, que pertenecen al nivel de Atzilut, son las aguas superiores que están por encima del firmamento; y esto es: "Mi enseñanza caerá como la lluvia". Y por medio de esto también se despierta en el alma del hombre la voluntad suprema que hay en el alma, para amar a D'os.

(וכמ"ש ענין זה במ"א ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה אחרי הויי אלקיכם תלכו גבי ואת מצותי תשמרו וע"פ כי תצא).

(Como se explica este tema en otro lugar, sobre [el versículo] “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, y en el discurso que comienza “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, respecto de “y observarán Mis mandamientos”, y sobre [el versículo] “Cuando salgas”).

גם פקדת לשון פקידת עקרה. וכמ"ש וה' פקד את שרה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"ח ע"ב).

Pakadta también es una expresión de recordar (pekidá) a una mujer estéril, como está escrito: “Y Havaia recordó (pakad) a Sará”, tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (primer capítulo de Taanis, folio 8b).

כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים נקרא כנס"י [כנסת ישראל] בשם עקרה לא ילדה דהיינו שאין לה בחי' לידה והתגלות האהבה לה' רק שהאהבה היא מסותרת בבחי' עיבור והעלם

Pues cuando el Templo Sagrado no está en pie, Knesset Israel es llamada “estéril, que no dio a luz”; es decir, no tiene el nivel de dar a luz y revelar el amor a D'os; más bien, el amor está oculto, en un estado de gestación (ibur) y ocultamiento.

וזהו בחי' עקרה (ועמ"ש בפ' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה ובפ' תזריע ד"ה שוש תשיש ותגל העקרה).

Y este es el nivel de “estéril”. (Y véase lo escrito en la parashá Mishpatim sobre [el versículo] “No habrá ninguna que aborte ni estéril”, y en la parashá Tazria, en el discurso que comienza “Alégrate, alégrate y exulta, estéril”).

אך ע"י המצות פקדת להיות גילוי האהבה (ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפ"י קול דודי דופק פתחי לי וע"פ אלה פקודי המשכן), ועד"ז

Pero por medio de las mitzvot, “la visitaste (pakadta)”, para que el amor se revele (y véase lo escrito sobre [el versículo] “Yo duermo”, respecto del significado de “La voz de mi amado llama: Ábreme”, y sobre [el versículo] “Estos son los cómputos (pekudei) del Mishkán”). Y del mismo modo

נתקן ענין התפלה וקודם התפלה ממשיכים עליו מצות ה' בטלית ותפילין שכל תפלה היא בחי' לידת המוחין וחבלי לידה הם הוידויים סלה לנו.

se instituyó el orden de la plegaria; y antes de la plegaria, uno atrae sobre sí los mandamientos de D'os mediante el talit y los tefilín. Pues cada plegaria corresponde al nivel del nacimiento del intelecto (mojin), y los dolores de parto son las confesiones: "Perdónanos".

ויענך ע' [עיינן] קלין דיולדה כו' (עמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור) והמוחין הם אהבה ויראה היינו להיות אהוי"ר [אהבה ויראה] מתגלה בנפש האדם ע"י היגיעה בתפלה בכל אדם לפי בחינתו ומדרגתו

Y "Que Él te responda": los setenta gritos de una mujer que da a luz, etc. (véase lo escrito en la parashá Vaerá, en el discurso que comienza «Por eso di»). Y los mojin son amor y temor; es decir, que el amor y el temor se revelen en el alma del hombre mediante el esfuerzo en la plegaria, en cada persona según su nivel y grado.

וזהו ותשוקיה שעיי"ז נעשה בחי' נפש שוקקה ממטה למעלה בתפלה כי פקדת ממעלה למטה ותשוקקה ממטה למעלה ועיי"ז רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים

Y esto es «y la hizo anhelar» (vateshokekeha): mediante ello, el alma llega a ser un alma anhelante, que asciende de abajo hacia arriba en la plegaria. Pues «Tú visitaste» (pakadta) es de arriba hacia abajo, y «la hiciste anhelar» es de abajo hacia arriba. Y mediante ello, «la enriqueces abundantemente; el arroyo (peleg) de Elokim está lleno de agua».

(ע' [עיינן] מענין פלג פ"ק [פרק קמא] דתענית שם וברכות בראשית פרשה ד' ובערוך ערך קבה ובמא"א [ובמאורי אור] אות פ' ססעי [סוף סעיף] י"א ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] בתלים ע"פ זה).

(Véase, acerca del tema de peleg, el primer capítulo de Taanis, allí; y [Midrash] Rabbah, Bereishis, sección 4; y el Aruch, entrada Kubah; y Me'orei Or, letra Peh, final de la sección 11; y el Likkutei Torah del Arizal, sobre Tehillim, acerca de este versículo.)

והענין כי אלקים הוא בחי' הצמצום והסתר פנים דהיינו בזמן שהמוחין שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] הם בעלמא דאתכסיא.

La explicación es la siguiente: Elokim es el nivel del tzimtzum (contracción) y del ocultamiento del rostro; es decir, el momento en que los mojin, que son el amor y el temor, se encuentran en el mundo oculto (alma de'iskasya).

אך ע"י שפקדת הארץ ותשוקקיה נעשה פלג אלקים כי שם אלהים מתחלק ונעשה מ"י אליה שבחי
עלמא

Pero mediante «Tú visitaste la tierra y la hiciste anhelar», llega a haber peleg Elokim, pues el Nombre Elokim se divide y se convierte en Mi Eleh, de modo que el nivel del mundo

דאתגליא הנקרא בשם אלה אינה מסתתרת ומתעלמת ונכללת במקורה בתוך עלמא דאתכסיא הנקי
בשם מ"י והוא פ"י שם אלהים כנודע מזוה"ק [מזוהר הקדוש] (בהקדמה דף ב' ע"א)

revelado (alma de'isgalya), llamado por el nombre Eleh, no está oculto ni escondido ni incluido en su fuente dentro del mundo oculto, llamado por el nombre Mi. Este es el significado del Nombre Elokim, como se sabe por el santo Zohar (en la Introducción, folio 2a),

אלא יצא ממקורה מהעלם אל הגילוי להיות בחי עלמא דאתגליא ונתחלק שם מ"י משם אליה הן ששה
קצוות אשר כל אחד ואחד כלול מכולם כו'

sino que ha salido de su fuente, de lo oculto a lo revelado, para constituir el nivel del mundo revelado; y el nombre Mi se ha separado del nombre Eleh. Estos son los seis extremos (ketzavot), cada uno de los cuales incluye a todos los demás, etc.,

כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן והיינו להיות התגלות אהבה ויראה בגילוי הלב ונעשה מלא מים.

como se explica en el discurso que comienza «Estas son las cuentas del Mishkán». Es decir, que el amor y el temor se revelen manifiestamente en el corazón, y así llega a estar «lleno de agua».

(והוא ענין המשכת וגילוי החסדים מהעלמם וכיסויים ביסוד אימא הנקי פלג וזהו ענין וימינך מקרב
חוקך כלה חיקך קרי כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון וזהו נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים)

(Este es el asunto de la extensión y revelación de los jésedim (bondades) desde su ocultamiento y cobertura en el Yesod de Ima, que se llama peleg (arroyo). Y este es el asunto de "y Tu diestra, desde dentro de Tu seno (jokjá), consume"; léase jeikejá, como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón)"; y esto es "Un río cuyas corrientes (pe-lagav) alegran la ciudad de D'os".)

(בתלים ס"י מ"ו ה') ועיין מזה בזו"ב [בזהר חלק ב'] משפטים צ"ח ב' הם המשכת והשפעת המצות שהם אורות
עליונים אשר ירדו ונתגשמו בענינים גשמיים כמו ציצית של צמר ותפילין על הקלף

(en Tehilim, capítulo 46, [versículo] 5); y véase sobre esto el Zohar, parte II, Mishpatim, [folio] 98b. [Las aguas] son la extensión y el flujo de las mitzvot, que son luces superiores que descendieron y se encarnaron en cosas físicas, como los tzitzit de lana y los tefilín sobre pergamino,

כמו מים שיורדים ממקום גבוה לנמוך והמים הם שמצמיחים כל מיני תענוג, כך המצות הם מצמיחים האהבה והיראה שבנפש להיות לה רצון וצמאון ונפש שוקקה

como el agua, que desciende de un lugar alto a uno bajo, y es el agua la que hace crecer toda clase de deleites. Así, las mitzvot hacen crecer el amor y el temor en el alma, de modo que esta tenga voluntad y sed y sea “un alma anhelante”.

(ופי רבת תעשרנה פי ברבות בחקותי ס"פ ל"ה אחד לעשרה כו' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק אני לדודי ועלי תשוקתו פי לשון עשירות והיינו כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא מפני שתפארת עולה עד הכתר בחי' והבריה התיכון כו')

(En cuanto al significado de “la enriqueces mucho” (rabát teashrená): [el Midrash] Rabá, Bejukotai, al final del capítulo 35, lo explica como uno por diez, etc.; y Shir HaShirim Rabá, sobre el versículo “Yo soy de mi amado, y su anhelo es por mí”, lo explica como una expresión de riqueza. Esto concuerda con lo escrito en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá Ki Tisá: “El rico”: este es el pilar central”, porque Tiféret (belleza) asciende hasta Kéter (la Corona), el nivel de “y la barra central”, etc.;

ומשם יומשך כח הצמיחה ותוספת האור ברבוי והגדלת המדות אהבה ויראה ושיהיו כלולים זה מזה כמ"ש בד"ה וידעת היום והשבות ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' ובד"ה בשלח פרעה בענין פי ראשית תבואתו ומ"ש ע"פ עשר אעשרנו לך.

y desde allí se extenderá la fuerza de crecimiento y el aumento de luz, al multiplicarse y expandirse los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, y [la fuerza] para que cada uno esté incluido en el otro, como se explica en el discurso que comienza “Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón”. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Porque como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc., y en el discurso que comienza “Cuando el faraón envió”, acerca del significado de “lo primero de su cosecha”, y lo escrito sobre [el versículo] “Sin falta te daré el diezmo”.

עו"ל [עוד יש לומר] ע"ד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ו א' שיש לחם עני ולחם פנג ע"ש ובפ' בראשית דל"ג א' פי דלחם עני זהו בחי' יבשה לשון יבשות

También puede explicarse según lo escrito en el Zohar, parte I, Vayejí, folio 246a, que hay “pan de aflicción” (léjem oni) y “pan de pannag” (véase allí); y en la parashá Bereshit, folio 33a, explica que “pan de aflicción” corresponde al nivel de “tierra seca” (yabashá), una expresión de sequedad;

ממילא מובן דעיי שנתמלא מים זהו בחינת רבת תעשרנה וז"ש [וזהו שכתוב] ארץ אשר לא במסכנות כו' עי' בזהר ויחי דרמ"ט ע"ב, ובי מדרגות אלו בעבודה היינו בחי אתכפא ואתהפכא.

por consiguiente, se entiende que cuando se llena de agua, esto es el nivel de "la enriqueces mucho". Y esto es lo escrito: "Una tierra en la que no pasarás estrechez", etc. (véase el Zohar, Vayejí, folio 249b). Y estos dos niveles en el servicio Divino son los niveles de itkafiá (sometimiento) e itapjá (transformación).

וז"ש [וזהו שכתוב] שלחייך פרדס כו' שגם בהיותה בחי בית השלחין ארץ יבשה לחם עוני בחי אתכפא גדלה מעלתה כו' ונמשך עי"ז נרד וכרכם כו' כענין ריח ניחוח שמשיב את הנפש כו' ועמ"ש בפיוקהל בד"ה קחו מאתכם).

Y esto es lo escrito: "Tus brotes son un huerto", etc.: que incluso cuando ella está en el nivel de un campo irrigado (beit hashelajín), tierra seca, pan de aflicción, el nivel de itkafiá, su virtud es grande, etc.; y mediante esto se extienden el nardo y el azafrán, etc., como en el asunto de "un aroma grato", que devuelve el alma, etc.; y véase lo escrito en la parashá Vayakhel, en el discurso que comienza "Tomen de entre ustedes".)

אך תכלית הצמאון הזה הוא כדי לדבקה בחי רוחא ברוחא מחשבה במחשבה והיינו עיי התורה וכמ"ש ואשים דברי בפוך דברי ממש דבור בדבור מחשבה במחשבה כו'.

Pero el propósito de esta sed es unirse [a Él], en el nivel de "espíritu con espíritu", pensamiento con pensamiento; y esto se logra mediante la Torá, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca": Mis propias palabras, palabra con palabra, pensamiento con pensamiento, etc.

ועי"נ [ועל זה נאמר] ונחה עליו רוח ה' כי בחי הדבור נק' רוח ממללא ובחי זו תהיה נחה עליו מלמעלה.

De esto se dice: "Y el espíritu de Havaia reposará sobre él", pues el nivel del habla se llama "espíritu hablante", y este nivel reposará sobre él desde arriba.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו (והמשכה של בחי רוח גבוה מבחי המשכה הנק' מים וכמ"ש ורוח אלקים מרחפת על פני המים וכמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר בעים רוחו).

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se sienta y estudia, el Santo, bendito sea, estudia frente a él". (Y la emanación del nivel de "espíritu" es superior al nivel de la emanación llamada "agua", como está escrito: "Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie del agua"; y como se explica acerca de esto al final del discurso que comienza: "Y Él agitará Su mano sobre el río con Su poderoso viento (ruaj)".)

והנה בחי' רוח זה הוא ממעלה למטה וכמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום שהרוח הוא יורד ממקום עליון וגבוה מאד נעלה בחי' אויר אור יו"ד דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה מאין תמצא כנודע.

Ahora bien, este nivel de "espíritu" es de arriba hacia abajo, como está escrito: "Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto"; pues el espíritu descende de un lugar supremo, muy elevado y excelso: el nivel de avir (aire), que es or (luz) con una yud, pues la Torá "procede de Jojmá", y "Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)", como es sabido.

(ועמ"ש מענין אויר אור יו"ד שהאור הוא מקור האור בפ' מקץ סד"ה נר חנוכה מצוה כו' מזוזה מימין כו' וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא דק"ל ע"ב רוחא דנפיק כו' ע"ש ובפ' ויחי) (דרל"ה א')

(Y véase lo escrito acerca del asunto de avir como or con una yud, y que avir es la fuente de la luz, en la parashá de Miketz, al final del discurso que comienza: "La lámpara de Janucá es una mitzvá", etc., [sobre] "la mezuzá a la derecha", etc.; y véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 130b, "El espíritu que sale", etc.; véase allí, y en la parashá de Vayejí) (folio 235a).

והנה לפי משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל ד' יסודות שבנפש הן ד' אותיות הוי', והנה ענין מלא מים זהו יחוד וי"ה בחי' מים

Ahora bien, de acuerdo con lo explicado arriba, los cuatro elementos del alma son las cuatro letras de [el Nombre] Havaíá. Así, el asunto de "lleno de agua" es la unión de vav y hei, el nivel del agua

ועפר וענין רוח ואש זהו יחוד י"ה וזהו כענין יחו"ת [יחודא תתאה] ויחו"ע [יחודא עילאה] וכמ"ש במ"א ע"פ פקודי המשכן משכן העדות כו' ומשם תדרשנו.

y de la tierra; y el asunto del aire (ruaj) y el fuego es la unión de yud y hei. Esto se asemeja al asunto de la unidad inferior (yijudá tataá) y la unidad superior (yijudá ilaá), como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "Las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", etc.; búsqüenlo allí.

7 ומשם יובן יתרון מעלת ההמשכה מבחי' רוח על ההמשכה שמבחינת מים כו' וזהו גם את העולם נתן בלבם ופי' ברכות

De allí se comprenderá la superioridad de la atracción desde el nivel de «espíritu» sobre la atracción desde el nivel de «agua», etc. Y esto es «También puso ha'olam en su corazón», que Rabá explica

דהיינו מ"ש זה שמי לעלם היינו שם הוי' שעכשיו הוא בבחי' העלם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]
לא כמו שאני נכתב אני נקרא כו'

como referido a lo escrito: «Este es Mi Nombre para siempre (le'olam)»; esto es, el Nombre Havaia, que ahora está oculto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No soy pronunciado como estoy escrito», etc.

וניתן להם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי בלכם כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם ועי"ז יומשך הגילוי
בעולם ג"כ:

Y se les dio la fuerza para atraerlo desde el ocultamiento hacia la revelación en su corazón, como se explica en el discurso que comienza «Y Me aparecí a Avraham»; y mediante esto, la revelación también será atraída al mundo.

8 קיצור. שצ"ל פקדת ארץ. ועי"ז כמים הפנים לפנים. גם לשון פקידת עקרה ועי"ז ותשוקה וזהו פלג
אלקים שנתחלק שם אלקים להיות מי ברא אלה.

Resumen. Debe decirse: "Visitaste la tierra", y por medio de ello: "Como el agua [refleja] el rostro frente al rostro". También alude a recordar a una mujer estéril, y por medio de ello: "y la hiciste anhelar"; y esto es "el arroyo (péleg) de Elokim": que el Nombre Elokim se divide para convertirse en "¿Quién creó estos?".

ועי"ז רבת תעשרנה. והתשוקה יסוד האש ומזה נמשך ונחה עליו רוח הוי' ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה]
רוח ממללא:

Y por medio de ello: "La enriqueces abundantemente". El anhelo es el elemento del fuego, y de él se atrae: "Y el espíritu de Havaia reposará sobre él", por medio de hablar palabras de Torá, "un espíritu que habla".

9 ג והנה כל זה הוא עכשיו בהיות העולם מעלים והתלבשות הנשמה במאסר הגוף והעולם הגשמי שאז
צריך להיות

3. Ahora bien, todo esto corresponde al presente, cuando el mundo oculta y el alma está revestida en la prisión del cuerpo y del mundo físico; entonces debe haber

פקדת הארץ ותשוקקיה מלמעלה למטה ולהיות נחה עליו רוח ה' לרוות הצמאון שמיסוד האש שיסוד הרוח גבהה מעלתו ממעלת ובחי' האש שמלמטה,

“Visitaste la tierra y la hiciste anhelar” desde arriba hacia abajo, y [debe haber] “el espíritu de Havaiá reposando sobre él”, para apagar la sed que proviene del elemento del fuego; pues el elemento del aire (ruaj) es superior en virtud al elemento y nivel del fuego que está abajo.

וכן בחי' מים של המצות גדלה מעלתם מבחי' ארץ שבהם ועל ידם נעשה הארץ שוקקה באתערותא דלתתא בתפלה ועכשיו תמיד היא שוקקה ולא שבעה מים

Y del mismo modo, el nivel del agua de las mitzvot es superior al nivel de la “tierra”, pues por medio de ellas y a través de ellas la tierra se vuelve anhelante, mediante un despertar desde abajo (isaruta dil tataá), en la plegaria. Y ahora siempre está anhelante y no se sacia con agua,

כי הרי אחר התפלה חוזרת ומתלבשת בעניני הגוף כל אחד ואחד לפי מדרגתו ובחינתו והמאכל מגשם את האדם ומסתיר ממנו אור ה' וקדושתו שלא יבא לידי גילוי בלב

porque después de la plegaria vuelve a revestirse de los asuntos del cuerpo, cada persona según su propio nivel y condición; y el alimento vuelve tosca a la persona y le oculta la luz de D'os y Su santidad, de modo que no llegan a revelarse en el corazón.

ולכן צריך להתפלל בכל יום עד עת קץ עד בא אמרת ה' לעתיד לבא ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ וגו'

Por eso es preciso orar cada día, hasta el tiempo del fin, hasta que llegue la palabra de Havaiá en el Futuro Venidero: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”, etc.

ואזי תהיי [תהיה] מעלת אתערותא דלתתא גדולה וגבוה לאין קץ מצד עצמה שלא תצטרך לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] מים ורוח

Y entonces la virtud del despertar desde abajo será grande e infinitamente elevada por sí misma, de modo que no necesitará del despertar desde arriba (isaruta dil'eila), del agua y del espíritu,

כי בחי' ארץ רצוא וצמאון שמיסוד האש שלמטה תהא עולה למעלה מעלה ונכללת באור א"ס ב"ה מאליה ומעצמה

pues el nivel de la “tierra” —el impulso de correr y la sed que provienen del elemento del fuego que está abajo— ascenderá cada vez más alto y quedará incluido por sí mismo, espontáneamente, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él.

(והוא כענין כמעלת הזהב על הכסף המבואר בתניא פרק חמשים וע"ש מ"ש בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] ע"פ והכהנים הלויים כו' והוא בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל, וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה דקנ"ח א' מסט' [מסטרא] דעלמא דאתי כו' אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] ב"ן [שם ב"ן] יתעלה בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה].

(Esto es como la superioridad del oro sobre la plata, explicada en el Tanya, capítulo cincuenta; véase allí lo que se dice en nombre del Arizal acerca de [el versículo] “Y los sacerdotes, los levitas”, etc., que aparece en Likkutei Torah [del Arizal] sobre Yejezkel. Véase también el Raaya Mehemna, Parashat Terumá, folio 158a: “Del lado del Mundo Venidero”, etc.: “La mujer virtuosa es la corona de su marido”; [es decir,] Ban se elevará a Sag, que está por encima de Mah.

ועוד יובן ענין זה ע"פ מ"ש בד"ה יהודה אתה בענין פ"י ביום ההוא תקראי אישי כו' ע"ש).

Y este asunto se comprenderá además a la luz de lo explicado en el discurso que comienza «Yehudá, tú», acerca del significado de «En aquel día me llamarás “mi Esposo”», etc.; véase allí.)

וזהו והיה מספר בניי [בני ישראל] מספר היינו בחי' מצות שניתנו במספר תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם מספר תרי"ך למספר בני ישראל המתחלק לששים

Y esto es «Y será el número de los hijos de Israel»: «número» alude al nivel de las mitzvot, que fueron dadas en número: las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios, que suman 620, correspondientes al número de los hijos de Israel, que se divide en sesenta

רבוא ניצוצות נשמות בבחי' גלגלתם שכדי שיומשכו למטה בנש"י [בנשמות ישראל] הוצרכו להיות בבחי' התחלקות לחלקים ולבא במספר ובמפקד (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אשרינו מה טוב חלקנו כו').

miríadas de chispas de almas, en el aspecto de «según sus cabezas». Pues, para que fueran atraídas hacia abajo, a las almas de Israel, tuvieron que dividirse en partes y presentarse en número y en un censo. (Véase también Igueret HaKodesh, la carta que comienza «Dichosos nosotros, cuán buena es nuestra porción», etc.)

וזהו ג"כ פ"י פקדת הארץ לשון מנין כמו פקוד כל בכור זכר והיינו לפי שירדו ממעלה למטה וירידתם צורך עלייה היא להעלות הנפשות ולקשרם בה' אחד בבחי' רצוא וצמאון ולכך כשיוגמר עליות הנפש

Y este es también el significado de pakadta ha'aretz: una expresión de contar, como en «Cuenta (pekod) a todo primogénito varón». Esto se debe a que descendieron de arriba hacia abajo, y su descenso tiene por objeto el ascenso: elevar las almas y vincularlas al D'os único, con carrera y anhelo. Por eso, cuando se completen los ascensos del alma,

אזי תהיה בחי' רצוא וצמאון שלהם כרשפי אש העולה למעלה עד אין קץ ויהי' [ויהיה] מספר הזה בבחי' אשר לא ימד ולא יספר והוא בחי' תשובה

entonces su carrera y su anhelo serán como llamaradas de fuego que ascienden sin fin, y este número estará en el nivel de «que no puede medirse ni contarse». Este es el nivel de la teshuvá (retorno).

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כי תשובה מיסוד האש והצמאון ויצעקו אל ה' בחילא יתיר ותשובה עילאה בינה לבא

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si Israel hace teshuvá, será redimido». Pues la teshuvá proviene del elemento de fuego y del anhelo, «y clamaron a Havaíá» con una fuerza extraordinaria; y la teshuvá superior es «Biná, el corazón»,

וכתיב לתבונתו אין מספר למעלה מבחי' מספר (ע' [עייין] מ"ש לעיל בפ' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין ושמתיך בנקרת הצור וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] דרכ"ה ב' הנ"ל).

y está escrito: «Su entendimiento no tiene número»: está por encima del nivel del número. (Véase lo escrito arriba, en Parshat Ajarei, al final del discurso que comienza «Pues en este día expiará», acerca de «Y te colocaré en la hendidura de la roca»; y véase el Zohar, Parte II, folio 225b, mencionado arriba.)

דהיינו למעלה מסדר ההשתלשלות כי ההשתלשלות נקרא מה שהוא נמשך כסדר והדרגה מעילה לעלול כו' כשלשלת הארה והארה דהארה כו'.

Es decir, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues hishtalshelut designa aquello que desciende en orden y gradación, de causa a efecto, etc., como una cadena (shalsholet): un destello y un destello de un destello, etc.

וכך הם המשכות המצות במספר ושנק' רמ"ח אברים דמלכא ז"א היינו בחי' ט"ס [ט' ספירות] טפ"ט [ט'] פעמים ט"ן כו' וגם נקראו מצות המלך ועמ"ש בד"ה

Y así son las emanaciones de las mitzvot: están contadas y se las llama “los 248 miembros del Rey”, Zeir Anpín; es decir, el nivel de las nueve Sefirot, nueve veces nueve, etc. También se las llama “los mandamientos del Rey”. Véase lo escrito en el discurso que comienza

כי ביום הזה יכפר א"כ הוא נקי סדר ההשתלשלות משא"כ תשובה באה שלא כסדר והדרגה רק למעלה מסדר ההשתלשלות ועמ"ש סדי"ה כי ההרים ימושו,

“Porque en este día expiará”. Por lo tanto, esto se denomina el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mientras que la teshuvá no viene según un orden y una gradación, sino desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”.

וזהו כחול הים שהחול הוא למעלה מן הים וכמ"ש אשר שמתני חול גבול לים וכתוב יורדי הים כך תהיה בחי ארץ למעלה מהמים וכתוב לרוקע הארץ על המים ובחי"א תהיה למעלה מבחי"א הרוח

Y esto es “como la arena del mar”: la arena está por encima del mar, como está escrito: “Yo, que puse la arena como límite del mar”, y también está escrito: “los que descienden al mar”. Así, el nivel de la “tierra” estará por encima del agua, y está escrito: “Quien extendió la tierra sobre las aguas”; y el nivel del fuego estará por encima del nivel del aire (ruaj).

(ועמ"ש בפ' בראשית ד"ה כאשר השמים החדשים בענין פי' שמים וארץ חדשים שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] וז"ש [וזהו שכתוב] בירמיה) (סי' ל"א) כי ברא ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר.

(Véase también lo escrito en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Como los cielos nuevos”, acerca del significado de los cielos nuevos y la tierra nueva que habrá en el Tiempo por Venir; y esto es lo escrito en Yirmeyahu) (capítulo 31): “Porque Havaia ha creado algo nuevo en la tierra: una mujer rodeará a un hombre”.

היינו שיהי' [שיהיה] התחדשות בחי' חדשה בארץ כי עכשיו כאשר ירד הגשם מן השמים והרוח את הארץ אזי דייקא והולידה והצמיחה

Es decir, habrá una renovación, el nivel de “algo nuevo en la tierra”. Pues ahora, cuando “la lluvia desciende de los cielos” y “riega la tierra”, entonces precisamente “la hace dar a luz y brotar”;

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] תהיה בחי' ארץ למעלה מבחי' מים ולא תצטרך לקבל מבחי' מים וזהו נקבה תסובב כו'.

pero en el Tiempo por Venir, el nivel de la “tierra” estará por encima del nivel del agua y no necesitará recibir del nivel del agua. Y esto es “una mujer rodeará”, etc.

ועדייז בחיי אש תהיי [תהיה] למעלה מבחיי רוח ועי בעייח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] וז"ש [וזהו שכתוב]
ואני אהיה לה נאום ה' חומת אש כו'

Del mismo modo, el nivel del fuego estará por encima del nivel del aire; véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2. Y esto es lo escrito: "Y Yo seré para ella —declara Havaia— un muro de fuego", etc.

ועיין מענין והיה מספר כו' אשר לא יספר כו' (בגמרא רפ"ב דיומא דכ"ב ע"ב ורפ"ח דפסחים).

Véase también acerca de "Y el número será", etc., "que no podrá ser contado", etc. (en la Guemará, al comienzo del capítulo 2 de Yoma, folio 22b, y al comienzo del capítulo 8 de Pesachim).

ולכן כתיב והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי פי במקום ממש כי עיי
תשובה זדונות נעשו כזכויות ואתהפכא מרירו למיתקא

Por eso está escrito: "Y sucederá que en el lugar donde se les diga: 'Ustedes no son Mi pueblo', se les dirá: 'Hijos del D'os viviente'"; es decir, en el lugar mismo, pues por medio de la teshuvá los pecados intencionales se convierten en méritos, y la amargura se transforma en dulzura (it'hapjá meriru lemitka).

(והענין דהנה כתיב ואשים דברי בפיו כו' ולאמר לציון עמי אתה והיינו כי פי עמי מבואר בד"ה אתם
נצבים גבי לעברך בברית כו' להיות לו לעם).

(La explicación es que está escrito: "Puse Mis palabras en tu boca", etc., "y decir a Tzión: 'Tú eres Mi pueblo'". Pues el significado de "Mi pueblo" se explica en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", en relación con "para que entres en el pacto", etc.: "para ser un pueblo para Él".

כי אין מלך בלא עם פי שהם נקראים במדרגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו'
כי הנשמות עלו במחשבה כו' עייש וזהו עמי אשר נקרא שמי עליהם) (בד"ה ב' סי' ז').

Pues no hay rey sin pueblo: esto significa que se los llama según el rango de "Su pueblo", porque son personas como él y guardan con él cierta relación, etc.; pues las almas ascendieron en el pensamiento, etc.; véase allí. Y esto es "Mi pueblo, sobre quien es invocado Mi Nombre" (en II Chronicles, chapter 7).

ועייד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ה' א' ע"פ ולאמר לציון עמי אתה אל תקרי עמי אלא עמי כו' (ועיין תי"ז [תיקוני זהר] תקון י"ח דף ל"ה ב').

Y esto concuerda con lo escrito en el Zohar, Part I, [folio] 5a, acerca del versículo “Y decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”: no leas ami (“Mi pueblo”), sino imi (“conmigo”), etc. (Y véase Tikkunei Zohar, Tikkun 18, folio 35b.)

וזהו ולאמר לציון דוקא עמי אתה והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי פ"ד דתענית סוף ה"ב חזרנו על כל המקרא ולא מצינו שנקראו ישראל ציון אלא זה שנאמר ולאמר לציון עמי אתה.

Y esto es “y decir a Tzión”, específicamente: “Tú eres Mi pueblo”. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud de Jerusalén, chapter 4 of Taanis, at the end of halachah 2: “Repasamos toda la Escritura y no encontramos que Israel sea llamado Tzión, salvo en este versículo, como está dicho: ‘y decir a Tzión: Tú eres Mi pueblo’”.

והמכוון כדפי' הקה"ע [הקרבן העדה] שם שע"י קיום מצות המרומזים בפסוק זה ואשים דברי בפ"ך זו תורה ובצל ידי כסיתך זו גמילת חסדים כו'

Y la intención, como explica el Korban HaEdah allí, es que mediante el cumplimiento de las mitzvot aludidas en este versículo, “Puse Mis palabras en tu boca”: esto es la Torá; “y a la sombra de Mi mano te cubrí”: esto son los actos de bondad (gemilut jasadim), etc.;

לנטוע שמים וליסוד ארץ זהו עבודת הקרבנות אזי נקי ציון שהם מצויינים בעולם והיינו כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי דס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]

“para plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra”: esto es el servicio de las ofrendas. Entonces se los llama Tzión, pues se distinguen (metzuyanin) en el mundo. Esto concuerda con lo escrito en Torah Ohr, Parshas Mikeitz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, folio 62, end of side b:

וביאור ענין ציון כו' בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמו שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש

“Y la explicación del asunto de Tzión”, etc.: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza” son los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey; es decir, la espiritualidad de las mitzvot y la espiritualidad de la Torá tal como existen arriba, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea ÉL, que son verdaderamente “a nuestra imagen”.

אך גשמיות המצות כו' הם רק בחינת ציון מלשון סימן כו' אזי נקראת כנס"י [כנסת ישראל] ציון כו'

Pero el aspecto físico de las mitzvot, etc., es solamente el nivel de tziún (Sion), en el sentido de una señal (simán), etc.; entonces Knesset Israel es llamada Sion, etc.

והיינו שאז כנס"י [כנסת ישראל] מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' י סוד שלה הנק' נקודת ציון

Esto significa que entonces Knesset Israel recibe todas las luces que están verdaderamente arriba y que son atraídas a Zeir Anpín, en el nivel de su Yesod (fundamento), llamado "el punto de Sion".

וזהו ולאמר לציון עמי אתה שאזי דוקא כשנקרא ציון ע"י קיום תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]. אזי הם בחי' עמי.

Y esto es "y decir a Sion: 'Tú eres Mi pueblo'": pues es específicamente entonces, cuando son llamados Sion por cumplir la Torá, el servicio divino y los actos de bondad, que están en el nivel de "Mi pueblo".

10 והיינו אנשים כמותו שהרי הם מצויינים ברמ"ח איברין דמלכא ממש. משא"כ כשפוגמים בביטול מ"ע [מצות עשה] וכ"ש [וכל שכן] בעברם על ל"ת [לא תעשה] נאמר לא עמי אתם.

Es decir, "hombres como él", pues están señalados en los mismos 248 miembros del Rey. En cambio, cuando causan una mancha al descuidar los mandamientos positivos, y mucho más aún cuando transgreden las prohibiciones, se dice: "Ustedes no son Mi pueblo",

מטעם הנ"ל כי פ"י עמי שהם אנשים כמותו כו' וזה אינו רק ע"י קיום המצות שהם בחי' בצלמנו כדמותנו כנ"ל וכשעובר ח"ו [חס ושלום] על המצוה נקרא לא עמי כו'

por la razón mencionada antes: el significado de "Mi pueblo" es que son hombres como él, etc., y esto solo se alcanza mediante el cumplimiento de las mitzvot, que corresponden al nivel de "a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza", como se mencionó antes; y cuando alguien transgrede un mandamiento, D'os no lo permita, se lo llama "no Mi pueblo", etc.,

ח"ו [חס ושלום]. אך ע"י התשובה נעשו בבחי' בני אל חי. שהוא יותר גבוה ממדרגת עמי כו'.

D'os no lo permita. Pero mediante la teshuvá (retorno), llegan al nivel de "hijos del D'os viviente", que es más elevado que el rango de "Mi pueblo", etc.

ועמ"ש בפ"י אל חי בדי"ה וארשתיך לי כי במקום שבעלי תשובה עומדים כו' וזהו במקום אשר כו'.

Y vean lo que está escrito acerca del significado de "el D'os viviente" en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo". Pues "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc.; y esto es "en el lugar donde", etc.

(ועיין מענין והיה במקום כו' בגמרא קדושין דל"ו ע"א ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ובמדרש שמות רבה מפסוק זה ויקהל ס"פ מ"ח. וארא ר"פ י"ג כי תשא פל"ט. במדבר רבה פ' ב' וס"פ בלק).

(Y vean, acerca del tema de "Y sucederá que en el lugar", etc., la Guemará, Kiddushin, folio 36a, y el comentario de Rashi allí; y el Midrash, Shemot Rabbah, sobre este versículo: Vayakhel, final del capítulo 48; Vaerá, comienzo del capítulo 13; Ki Tisa, capítulo 39; [y] Bamidbar Rabbah, capítulo 2, y el final de Balak.)

וזהו מבלי אשר לא ימצא כו' מראש ועד סוף שלא יהיה ראש וסוף כי למעלה ולמטה יהיה שוה כחשכה כאורה

Y esto es "para que el hombre no encuentre", etc., "desde el principio hasta el fin": que no habrá principio ni fin, pues lo de arriba y lo de abajo serán iguales; "la oscuridad es como la luz",

כי בבחי' א"ס ואין מספר לא שייך מעלה ומטה כי הוא למעלה מעלה מבחינת השתלשלות ממדרגה למדרגה.

pues, en el nivel del Infinito (Ein Sof) y de lo que no tiene número, no se aplican las nociones de arriba y abajo, ya que está muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un grado a otro.

11 וזהו איש מזריע תחלה יולדת נקבה דהיינו שמה שצריך להיות ע"י אתערותא דלעילא תחלה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ע"י זה צריך להיות בחי' מספר וצמצום בחי' נקבה ודין.

Y esto es "Cuando el hombre siembra primero, [la mujer] da a luz una hembra": es decir, puesto que, en un tiempo en que el Beit Hamikdash no está en pie, primero debe haber un despertar desde arriba; por medio de esto debe haber el nivel del número y la contracción (tzimtzum), el nivel de lo femenino y del juicio.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בת קול שמנהמת כיונה ואומרת אוי לבנים כו' כנזכר בגמרא רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: una voz celestial (bat kol) arrulla como una paloma y dice: "¡Ay de los hijos!", etc., como se menciona en la Guemará, al comienzo del primer capítulo de Berajot.

12 ופ"ב [ופרק ב'] דחגיגה יצתה בת קול ואמרה שוכו בנים שובכים. וזהו מ"ש בזהר ענין הכרוזין שמלמעלה והם נמשכים מבחי"י ג"מ [י"ג מדות] הרחמים לעורר בתשובה. ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב מכם.

Y en el capítulo 2 de Jaguigá: "Una voz celestial salió y dijo: 'Vuelvan, hijos rebeldes'". Y esto es lo que está escrito en el Zóhar acerca de las proclamas que vienen de lo alto, las cuales se extienden del nivel de los Trece Atributos de Misericordia para despertar [a las personas] a la teshuvá. Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda".

אך לפי שהתעוררות זו נמשך מבחי"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד איש מזריע תחלה ע"כ יולדת נקבה היינו בחינה הנק' בת קול שהוא התולדה מבחי"י קול העליון.

Pero, como este despertar se extiende únicamente del nivel de un despertar desde arriba, "el hombre siembra primero"; por eso, "ella da a luz una hembra": es decir, el nivel llamado bat kol ("hija de una voz"), que es el fruto del nivel de la voz suprema.

והוא בבחי' גבורות וע"כ נקרא בת. ועיין בעה"כ [בערכי הכינויים] בפרדס ערך בת (ועיין בתוספות פ"ק [פרק קמא] דסנהדרין ד"א ע"א ד"ה בת קול. ובתוי"ט [ובתוספות יום טוב] פרק בתרא דיבמות מ"ו ד"ה בת קול. וברש"י [וברבי שלמה יצחקי] פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ג ע"א)

Y pertenece al nivel de las guevurot (severidades); por eso se la llama bat (hija). Véase también Erchei HaKinuyim, en el Pardes, entrada Bat. (Véase además Tosafot, primer capítulo de Sanhedrín, folio 11a, el pasaje que comienza "Bat kol"; Tosafot Yom Tov, último capítulo de Yevamot, Mishná 6, el pasaje que comienza "Bat kol"; y Rashi, capítulo 7 de Sotah, folio 33a.)

ולכן דינים שולטים בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים, אבל לעתיד לבא אשה מזרעת תחלה מלמטה למעלה בלא אתערותא דלעילא ולכן יולדת זכר בחי' חסדים להיות זכר חסדו וכו'.

Por eso los juicios (dinim) prevalecen cuando el Templo Sagrado no está en pie. Pero, en el Tiempo Venidero, "la mujer siembra primero", desde abajo hacia arriba, sin un despertar desde arriba; por eso, "ella da a luz un varón", el nivel de los jasadim (bondades), para que haya "Él recordó (zajar) Su bondad", etc.

(עו"ל [עוד יש לומר] במעלת ומדרגת התשובה כנודע דכתשובה נאמר לפני הוי' תטהרו שנמשך מלמעלה מבחי' שם הוי'. והענין כי שם הוי' זהו נמשך ע"י ד"י [די יסודות] שבנפש רוח אש מים עפר כנ"ל.

(También se puede explicar [esto] a partir de la virtud y el nivel de la teshuvá, como es sabido: respecto de la teshuvá se dice: “Ante Havaíá serán purificados”, que se extiende desde lo alto, por encima del nivel del Nombre Havaíá. La explicación es que el Nombre Havaíá se extiende por medio de los cuatro elementos del alma: aire (rúaj), fuego, agua y tierra, como se mencionó anteriormente.)

אך לפני הוי' למעלה מד"י [מדי יסודות] זהו מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] ענין הבחי' שלמעלה מד"י [מדי יסודות] הכולל ד"י [די יסודות] בכח ולא בפועל כו' והוא מקורן ושרשן ולכן ע"י התשובה נשלם הפגמים שבד"י [שבדי יסודות] כו'.

Pero “ante Havaíá”, por encima de los cuatro elementos, es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, acerca del nivel que está por encima de los cuatro elementos, que los contiene en potencia, pero no efectivamente, etc.; este nivel es su fuente y raíz. Por eso, mediante la teshuvá se reparan los defectos de los cuatro elementos, etc.

וזהו ממש בחי' אשר לא יספר כי בתורה ומצות נאמר את מספר ימיך אמלא ע"ד ואברהם זקן בא בימים כו' כמשנ"ת [כמו שנתבאר] בפ' משפטים,

Y este es, precisamente, el nivel de “que no puede ser contado”. Pues respecto de la Torá y las mitzvot se dice: “Completaré el número de tus días”, de manera similar a “Y Avraham era anciano, avanzado en días”, etc., como se explicó en la Parashá Mishpatim;

אבל בע"ת [בעלי תשובה] אפלו בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא כו' קריבין לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה דלא הוה הכי אפילו לצדיקים גמורים כמ"ש בזהר פרשה חיי שרה דקכ"ט ובגמרא יש קונה עולמו בשעה אחת כו'

pero los baalei teshuvá, incluso en una hora, en un día, en un instante, etc., se acercan al Santo, bendito sea, lo cual no ocurre ni siquiera con los justos perfectos, como está escrito en el Zóhar, Parashat Jayei Sará, folio 129; y en la Guemará: “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”, etc.

והיינו מפני שממשיך מבחי שלמעלה מגדר מספר כנ"ל, וזהו ג"כ פי את העלם נתן בלבם זה שמי לעלם כו' כי

Esto se debe a que él atrae del nivel que está por encima de los límites del número, como se mencionó antes. Y este es también el significado de «Él puso ha'olam en su corazón»: «Este es Mi Nombre le'olam», etc. Porque

הנה גבי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כתיב ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בגווייהו ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פרשה בשלח בד"ה וירא ישראל כו' ובחי שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות זהו ענין זה שמי לעלם שהוא בבחי העלם

respecto de los Trece Atributos de Misericordia está escrito: «Y proclamó: Havaiá, Havaiá», y hay una pausa entre ambos (véase también lo escrito en Torah Ohr, Parshas Beshalach, en el discurso que comienza «Y vio Israel», etc.); y el nivel del Nombre Havaiá que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es el concepto de «Este es Mi Nombre le'olam», que está en un estado de ocultamiento (he'elem).

וגם את ההעלם הזה נתן בלבם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי ע"י התשובה והיינו ע"י כי בהלב יש ג"כ בחי תעלומות לב שהוא פנימית נקודת הלב שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח.

Y también puso este ocultamiento en su corazón: la capacidad de atraerlo del ocultamiento a la revelación por medio de la teshuvá. Es decir, porque en el corazón también existe el nivel de «los lugares ocultos del corazón» (ta'alumot lev), que es la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón, por encima del intelecto, como se explica en el discurso que comienza «En el octavo día envió».

וזהו ענין התשובה ממעמקים קראתיך מעומקא דליבא וע"י גילוי תעלומות לב ממשיכים גילוי בחי זה שמי לעלם כו' להיות שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיה).

Y este es el concepto de la teshuvá: «Desde las profundidades te he llamado»: desde la profundidad del corazón. Y al revelar los lugares ocultos del corazón, se atrae la revelación del nivel de «Este es Mi Nombre le'olam», etc., para que «Su gran Nombre sea bendito para siempre (le'alam) y por toda la eternidad».

ואזי ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדיו פי יהודה מלשון הפעם אודה שהוא בחי ממטה

Y entonces: «Los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán». El significado es que Yehudá deriva de la expresión «Esta vez agradeceré» (odeh), que representa el nivel que va de abajo

למעלה וישראל בחי' שמלמעלה למטה ונקבצו יחדיו שיהיה הכל ביחד ושמו להם ראש אחד שעכשיו הם שני בחי' יחוד יחודא עילאה ויחודא תתאה.

hacia arriba, mientras que Israel representa el nivel que va de arriba hacia abajo; «se reunirán»: todos estarán juntos; «y se nombrarán un solo jefe». Pues ahora hay dos niveles de unidad, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá),

וכענין שנאמר כי לא מחשבותי מחשבותיכם שמלמעלה למטה כל מה שלמטה מטה הוא כאין ואפס לגבי העליון ממנו וממטה למעלה הוא בהיפך משא"כ לעת"ל [לעתיד לבוא] יהיה ראש אחד

como está dicho: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»: de arriba hacia abajo, todo lo que está más abajo es como nada y nulidad frente a lo que está por encima de ello, y de abajo hacia arriba ocurre lo contrario; pero en el Tiempo Venidero habrá «un solo jefe»,

דהיינו למהוי אחד באחד (ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה) כי גדול יום יזרעאל פי' יזרעאל זריעת אל es decir, ser «uno con Uno» (véase también lo escrito sobre [el versículo] «Y Yehudá se acercó a él»), «pues grande es el día de Yizre'el». El significado de Yizre'el es la siembra (zeriá) de Kel,

כי חסד נקרא בשם אל והיינו הצדקה וחסד שעושין למטה שנזרע בארץ שמטמינים אותו בעפר. pues Jésed (bondad) es llamado con el Nombre Kel; es decir, la caridad y la bondad que se realizan abajo, que son sembradas en la tierra, cuando se las oculta en el suelo.

וכך כל המצות הם נזרעו ונתלבשו בלבושים גשמיים ולעתיד לבוא הארץ תוציא צמחה יהי' [יהיה] מצמיח ישועות

Y así, todas las mitzvot fueron sembradas y revestidas de vestimentas físicas; y en el Tiempo Venidero «la tierra hará brotar su fruto»: habrá «Quien hace brotar salvaciones»,

כי קרובה ישועתי לבוא ועי"ז נעשה הכל בחי' יום שלא יהיה ב' בחי' אור וחשך רק לעת ערב יהי' [יהיה] אור. וזהו כי גדול יום מאחר שנעשה הכל בחי' יום וכו':

pues «Mi salvación está cerca de llegar». Y mediante esto, todo se convierte en el nivel de «día», de modo que ya no habrá dos niveles, luz y oscuridad, sino que «al atardecer habrá luz». Y esto es «pues grande es el día»: dado que todo se ha convertido en el nivel de «día», etc.

13 קיצור. שכל זה עכשיו ההמשכות מים ורוח גבוה מההעלאה דארץ ואש. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] תהיה מעלת האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] גבוה מצד עצמה והיה אור הלבנה כאור החמה שוין בקומתן.

Resumen. Todo esto es así ahora: las emanaciones de agua y espíritu son superiores al ascenso de tierra y fuego. Pero en el Tiempo Venidero, la virtud del despertar desde abajo (isarusa dilesata) será elevada por derecho propio, y "la luz de la luna será como la luz del sol", iguales en su estatura.

ובחינת מספר בני ישראל המצות יהיה בבחי' אשר לא יספר ע"ד ולתבונתו אין מספר. והיינו על ידי התשובה.

Y el nivel de "el número de los hijos de Israel", las mitzvot, será el nivel de "que no puede contarse", según la expresión "Su entendimiento no tiene número". Y esto se logra mediante la teshuvá (retorno).

וזהו והיה במקום כו'. וזהו מבלי אשר כו' אשה מזרעת תחלה אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונקבצו כו' כי גדול יום כו':

Y esto es "Y sucederá que en el lugar", etc. Y esto es "para que el hombre no", etc.; "la mujer siempre primero", el despertar desde abajo; "y serán reunidos", etc., "porque grande es el día", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak